



(+54 9 11) 6409 0000



tpcarolinaveltri@gmail.com



in/carolina-veltri/



cv.traduccion



Buenos Aires, Argentina

PERFIL PROFESIONAL

Soy traductora pública de francés especializada en subtitulado, y estoy matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) desde 2019, en donde participo activamente como miembro de sus comisiones de trabajo.

ESPECIALIZACIONES

- Traducción jurídica
- Subtitulado
- Accesibilidad (AD, SPS)

SOFTWARE

- SDL TRADOS STUDIO 2021
- OONA
- SUBTITLE EDIT
- SUBTITLE WORKSHOP
- FORMAT FACTORY
- HANDBRAKE
- ABBYY FINEREADER
- OFFICE

EXPERIENCIA LABORAL

TRADUCTORA FREELANCE

DESDE OCTUBRE DE 2019 A LA ACTUALIDAD

Traducciones con y sin carácter público en la combinación español <> francés.

Perito traductora pública inscripta en el Poder Judicial de la Nación desde 2021.

Servicios de subtitulado, transcripción y accesibilidad.

Coordinadora de la Comisión de Traducción Audiovisual del CTPCBA desde 2025.

CONGRESO HISPANOAMERICANO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (HISPATAV)

DESDE 2022 A LA ACTUALIDAD

Miembro del Comité Organizador del HispaTAV organizado por la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, España).

Coordinación de redes de @hispatav.

EUROPEAN GROSS PAY SPECIALIST

AMERICAN EXPRESS S.A.

DE FEBRERO DE 2017 A NOVIEMBRE DE 2021

Mantenimiento de cuentas de pago bruto de Alemania, Austria, España y Francia.

FORMACIÓN PROFESIONAL

MAESTRÍA EN NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN, LOCALIZACIÓN Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

DESDE MARZO DE 2025 A LA ACTUALIDAD

TRADUCTORA PÚBLICA DE FRANCÉS

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

DE MARZO DE 2012 A JUNIO 2018

Diploma de honor.

Primer premio en idioma francés en el séptimo Certamen Nacional de Traducción Jurídica organizado por el CTPCBA en 2017.

«ESPECIALIZACIÓN EN SUBTITULADO: NIVELES 1 A 6» (160 HORAS)

DE 2021 A 2024



(+54 9 11) 6409 0000



tpcarolinaveltri@gmail.com



in/carolina-veltri/



cv.traduccion



Buenos Aires, Argentine

PROFIL PROFESSIONNEL

Je suis traductrice officielle de français (Universidad de Buenos Aires, Argentine) spécialisée en sous-titrage et je suis immatriculée dans l'Ordre de Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires depuis 2019 où je participe activement dans des commissions internes de travail.

SPÉCIALISATIONS

- Traduction juridique
- Traduction audiovisuelle

LOGICIEL

- SDL TRADOS STUDIO 2021
- OONA
- SUBTITLE EDIT SUBTITLE
- WORKSHOP
- FORMAT FACTORY
- HANDBRAKE
- ABBYY FINEREADER
- OFFICE

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

TRADUCTRICE FREELANCE

D'OCTOBRE DE 2019 JUSQU'À PRÉSENT

Traductions avec ou sans caractère officiel dans la combinaison ES <> FR.
Experte en traduction enregistrée dans le Pouvoir judiciaire de la Nation depuis 2021.
Services de sous-titrage, de transcription et de doublage. Coordinatrice de la Commission de Traduction Audiovisuelle de l'Ordre des Traducteurs Officiels de la Ville de Buenos Aires depuis mars 2023.

CONGRÈS HISPANO-AMÉRICAIN DE TRADUCTION AUDIOVISUELLE (HISPATAV)

DE 2022 JUSQU'À PRÉSENT

Membre du Comité Organisateur du congrès HispaTAV organisé par l'Universitat Pompeu Fabra (Barcelone, Espagne).

Community manager sur Instagram : @hispatav.

FORMATION PROFESSIONNELLE

MASTER EN NOUVELLES TECHNOLOGIES DE LA TRADUCTION, LOCALISATION ET TRADUCTION AUDIOVISUELLE

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

DE MARS 2025 JUSQU'À PRÉSENT

TRADUCTRICE OFFICIELLE ES <> FR

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

DE MARS 2012 JUSQU'UNE 2018

Diplôme d'honneur.

Premier prix en langue française obtenu dans le Concours national de Traduction juridique organisé par le CTPCBA en 2017.

« SPÉCIALISATION DE SOUS-TITRAGE : NIVEAUX 1 À 6 (160 HEURES) »

DE 2021 À 2024



(+54 9 11) 6409 0000



tpcarolinaveltri@gmail.com



in/carolina-veltri/



cv.traduccioness



Buenos Aires, Argentina

PROFESSIONAL PROFILE

I am a sworn French<>Spanish translator specialized in subtitling, and I have been enrolled in the Buenos Aires Sworn Translators Association (CTPCBA) since 2019, where I participate as a member of its internal working committees.

SPECIALISATIONS

- Legal translation
- Subtitling/SDH
- Audiodescription

SOFTWARE

- SDL TRADOS STUDIO 2021
- OOONA
- SUBTITLE EDIT
- SUBTITLE WORKSHOP
- FORMAT FACTORY
- HANDBRAKE
- ABBYY FINEREADER
- OFFICE

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR

FROM OCTOBER 2019 TO THE PRESENT

Translations with and without public character in the French <> Spanish combination. Expert translator registered in the National Judicial branch since 2021.

Subtitling, transcription and dubbing services.

Coordinator of the AVT commission of the Buenos Aires Sworn Translators Association from March 2023 to the present.

HISPANOAMERICAN AUDIOVISUAL TRANSLATION CONGRESS (HISPATAV)

FROM 2022 TO THE PRESENT

Member of the HispaTAV Organizing Committee organized by the Pompeu Fabra University (Barcelona, Spain).

Community manager of @hispatav.

EUROPEAN GROSS PAY SPECIALIST

AMERICAN EXPRESS S.A.

FROM FEBRUARY 2017 UNTIL NOVEMBER 2021

Maintenance of Gross Pay Merchant accounts in AT, ES, DE & FR.

EDUCATION

MASTER'S DEGREE IN NEW TRANSLATION TECHNOLOGIES, LOCALIZATION AND AUDIOVISUAL TRANSLATION

UNIVERSITY OF BUENOS AIRES

FROM MARCH 2025 TO THE PRESENT

SWORN FRENCH <> SPANISH TRANSLATOR

UNIVERSITY OF BUENOS AIRES

FROM MARCH 2012 UNTIL JUNE 2018

Honor diploma.

First prize in French obtained at the seventh National Legal Translation Competition organised by the CTPCBA in 2017.

"SPECIALIZATION IN SUBTITLING: LEVELS 1 TO 6 (160 HOURS)"

FROM 2021 UNTIL 2024

By Damián Santilli (Decode Linguistic Solutions).